

DOKUMENT O POSKYTNUTÍ DOTÁCIE

Akcia spoločnosť **Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.** (sídlo: 1014 Budapešť, Szentáromság tér 6, daňové číslo: 23300576-2-41, číslo účtu pre platobný styk: HU50 10032000-00303200-00000000, zastúpená: Rudolfom Erdélyim, generálnym riaditeľom (ďalej ako: **Poskytovateľ**) prideľuje dotáciu **Márai Sándor Magyar Tanítási Nyelvű Gimnázium és Alapiskola/Gymnázium a základná škola Sándora Máraiho** (sídlo: Slovensko, 041 74 Košice, Kuzmányho 6, daňové číslo: 2020762392, zastúpenej: Éva Csürkő, riaditeľkou (ďalej ako **Príjemca**) za nasledujúcich podmienok:

1. Podľa § 1 zákona CLXXXII z roku 2010 o nadácii Bethlen Gábor Alap (zákon o BGA), cieľom nadácie Bethlen Gábor Alap je poskytovanie dotácií za účelom podpory uplatňovania sa, hmotného a duchovného zveľaďovania maďarskej komunity za hranicami Maďarska – na úrovni jednotlivca i komunity -, za účelom zachovania a ďalšieho rozvíjania jej jazyka a kultúry, v záujme zachovania a posilnenia multilaterálnych vzťahov s materskou krajinou i medzi sebou.
2. Predmet a podrobný opis zmluvného vzťahu týkajúcej sa dotácie:
 - 2.1 Predmetom zmluvného vzťahu týkajúcej sa dotácie je nenávratná dotácia.
 - 2.2 Podrobný opis činnosti podporovanej dotáciou: Podrobný opis činnosti podporovanej dotáciou obsahuje príloha č. 1 dokumentu o dotácii.¹
3. Výška a zdroj dotácie, náklady, ktoré možno vyúčtovať:
 - 3.1 Výška dotácie: Nadácia Bethlen Gábor Alap na základe svojho rozhodnutia číslo 128/2016 (22.XII) poskytuje z rozpočtového rámca Ostatné dotácie nenávratnú dotáciu vo výške 98 000 000 HUF, slovom Deväťdesiatosem miliónov forintov v záujme naplnenia vyššie uvedených cieľov.
 - 3.2 Zdroj dotácie: zostatok rozpočtu viacerých rozpočtových kapitol z roku 2015, podľa prílohy číslo 2 Rozhodnutia vlády č. 1787/2016 (17.XII)
 - 3.3 Číslo vládnej funkcie dotácie: 095010
 - 3.4 Dotácia sa skladá z 0 HUF na účely prevádzky a 98 000 000 HUF na účely kumulácie.
 - 3.5 Poskytovateľ vykoná prevod nenávratnej dotácie v jednej sume, do 8 pracovných dní od vzniku zmluvného vzťahu o dotácii, na účet Príjemcu, vedeného u Štátnej pokladnici pod číslom SK11 8180 0000 0070 0026 1739 (záloha z dotácie).
 - 3.6 Mena prevodu je: EUR
 - 3.7 Náklady, ktoré môžu byť vyúčtované: podľa údajov obsiahnutých v bode 9. vyhlásenia podľa prílohy č. 7 nariadenia vlády č. 368/2011 (30.XII) o vykonaní zákona o štátnom rozpočte.
4. Pravidlá použitia dotácie:
 - 4.1 Príjemca je oprávnený použiť dotáciu podľa plánu výdavkov², ktorý tvorí prílohu číslo 2. Dotácia poskytuje krytie pre celkové náklady projektu, vrátane neodpočítateľnej DPH.
 - 4.2 Príjemca je povinný evidovať sumu dotácie na osobitnom účte a viesť oddelenú účtovnú evidenciu o použití sumy dotácie.

¹ Príjemca musí predložiť poskytovateľovi podrobný opis činnosti podporovanej dotáciou do 60 dní od vystavenia dokumentu o dotácii.

² Príjemca musí predložiť poskytovateľovi plán výdavkov do 60 dní od vystavenia dokumentu o dotácii.

4.3 Príjemca v prípade rozvojovej dotácie, realizovanej dotáciou presahujúcou 50 miliónov forintov, poskytne zábezpeku podľa (2) § 84 vyhlášky o vykonaní zákona o štátnom rozpočte v rozsahu rovnajúcom sa 50%-ám dotácie.

4.4 V rámci poskytnutia dotácie je prijemca je oprávnený pribrať finančného sprostredkovateľa. Príjemca je povinný predložiť vyhlásenie o finančnej sprostredkujúcej organizácii formou vyhlásenia v prílohe číslo 7. vyhlášky o vykonaní zákona o štátnom rozpočte.

5. Realizácia podporovanej činnosti:

5.1 Príjemca je povinný realizovať podporovanú činnosť v súlade s príslušnými právnymi predpismi, dôkladne, účinne a starostlivo.

5.2 Príjemca v prípade predchádzajúceho súhlasu Poskytovateľa môže pribrať do realizácie podporovanej činnosti realizačného spolupracovníka.

5.3 Obdobie podporovanej činnosti: podľa údajov obsiahnutých v bode 8. vyhlásenia Príjemcu podľa prílohy č. 7 vyhlášky o vykonaní zákona o štátnom rozpočte.

5.4 V rámci podporovanej činnosti možno vyúčtovať výdavky, ktoré vznikli a boli vynaložené v období realizácie, v prípade ak sú v súlade s plánom výdavkov. Výdavky vzniknuté po tomto období nie je možné vyúčtovať z dotácie.

5.5 Podporovanú činnosť možno považovať za dokončenú, ak bola realizovaná v zmysle obsahu tohto Dokumentu o poskytnutí dotácie, faktúry vzniknuté počas realizácie boli uhradené, prostriedok, ktorý bol vytvorený alebo nadobudnutý pomocou dotácie bol aktivovaný a Poskytovateľ uznal správu Príjemcu o podporovanej činnosti.

6. Vyúčtovanie dotácie

6.1 Dotácia bude realizovaná dodatočnou vyúčtovacou povinnosťou. Príjemca má vzhľadom na sumu dotácie povinnosť vyúčtovania a predloženia správy.

6.2 Príjemca je povinný vypracovať čiastkovú správu o použití jemu poskytnutej sumy dotácie do 31. decembra 2017, a do 30. januára 2019 je povinný vypracovať konečné vyúčtovanie a predložiť tieto Poskytovateľovi.

6.3 Konečné vyúčtovanie musí obsahovať podrobnu odbornú správu a finančný výkaz podľa položiek. Finančný výkaz musí byť vypracovaný formou uvedenou v prílohe číslo 3. Z dotácie je možné poskytnúť finančné plnenie iba na základe faktúr a dokladov, ktoré faktúru nahradzujú, spojených s podporovaným projektom, vystavených na meno a adresu Príjemcu.

7. Kontrola použitia dotácie, povinnosť predloženie správy

7.1 Použitie dotácie môže kontrolovať Poskytovateľ a orgány označené v príslušných právnych predpisoch.

7.2 Príjemca je povinný poskytnúť súčinnosť organizáciám, ktoré sa zúčastňujú na realizácii dotácie a jej kontroly, je povinný pomáhať v práci zástupcov kontrolného orgánu poskytnutím príslušných dokumentov, faktúr, dokladov preukazujúcich realizáciu, potvrdení k dispozícii, ako aj poskytnutím pomoci na mieste, pri fyzickom plnení kontroly.

8. Zrušenie dotácie, vrátenie dotácie

8.1 Poskytovateľ je oprávnený zrušiť tento dokument o dotáciu, ak

a) Príjemca využil dotáciu neoprávnene, alebo

b) v prípadoch podľa § 96 nariadenia vlády 4. 368/2011 (31.XII) o vykonaní zákona o štátnom rozpočte.

8.2 V prípade, ak Príjemca použije dotáciu inak, ako sa uvádza v tomto Dokumente o poskytnutí dotácie, alebo si nesplní svoju povinnosť vyúčtovania, resp. ak Poskytovateľ zruší dotáciu, Príjemca je povinný do 15 dní vrátiť sumu dotácie, ktorá mu bola dovtedy poskytnutá, v rozsahu transakcie podľa § 98

nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte, v prípade omeškania v rozsahu navýšenom o úrok z omeškania, na účet označený Poskytovateľom.

8.3 Poskytovateľ môže nariadiť čiastočné vrátenie dotácie aj bez zrušenia tohto dokumentu o poskytnutí dotácie – v rozsahu rovnajúcom sa porušeniu právneho predpisu, resp. použitiu mimo oblasti určenia. V takom prípade je Príjemca povinný vrátiť sumu neoprávnene použitej dotácie na účet označený Poskytovateľom, do 15 dní od doručenia vyhlásenia Poskytovateľa o nariadení vrátenia.

8.4 V prípade, ak sa z dotácie zvýši nepoužitá suma, Príjemca je povinný vrátiť sumu zostatku vyjadrenú vo forintoch do 15 dní od termínu vyúčtovania, v jednej sume, na vyššie uvedený účet Poskytovateľa.

8.5 V prípade, ak sa Príjemca omešká s plnením svojej povinnosti vrátenie, určenej v tomto dokumente, je povinný uhradiť úrok z omeškania, stanovený v § 98 nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte.

9. Rôzne ustanovenia

9.1 Ak príjemca predložil Poskytovateľovi žiadosť o poskytnutie dotácie do troch rokov, a údaje obsiahnuté v dokumentoch uvedených v odseku (3) § 75 nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte, stačí, ak Príjemca predloží vyhlásenie o tom, že údaje obsiahnuté v dokumentoch uvedených v odseku (3) § 75 nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte sa nezmenili.

9.2 Príjemca je povinný vo vzťahu k účtu, na ktorý má byť dotácia prevedená, poslat Poskytovateľovi spolu s predložením vyhlásenia, ktorý tvorí prílohu 7 nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte, potvrdenie peňažného ústavu spravujúceho účet.

9.3 Ak nastane ktorákoľvek z okolností uvedených v bode c) § 96 nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte, a znížia sa celkové náklady na podporovanú činnosť v porovnaní s plánom, dôjde ku zmene v oprávnení Príjemca na odpočet dane, v jeho iných údajoch, alebo v iných podmienkach rozpočtovej dotácie - uvedených v právnom predpise, v dokumente o dotácii, Príjemca je povinný tieto písomne oznámiť Poskytovateľovi do 8 (ôsmych) dní odo dňa, kedy sa o týchto zmenách dozvedel.

9.4 Ak sa Poskytovateľ prostredníctvom oznámenia podľa bodu 9.3 alebo inak dozvie o vzniku okolností uvedených v bode 9.3, do 30 dní odo dňa, kedy sa o nich dozvedel prijme opatrenia za účelom vykonania zmien ním evidovaných údajov, úpravy podmienok rozpočtovej dotácie, zrušenia dotácie, jej úpravy v prípade uvedenom v právnom predpise alebo tomto dokumente o dotácii, ďalej za účelom vyžiadania vrátania dotácie, nariadenia čiastkového vrátenia alebo začatia iného konania.

9.5. Údaje spojené s týmto dokumentom o dotácii sa nepovažujú za obchodné tajomstvo, nemôžu byť zadržané s odvolaním sa na obchodné tajomstvo, ak zákon nariadi ich sprístupnenie alebo uverejnenie z verejného záujmu. Oproti vyššie uvedenému však Poskytovateľ nemôže uverejniť tie údaje, ktorých sprístupnenie by spôsobilo neúmernú ujmu z hľadiska výkonu obchodnej činnosti Príjemcu – a to najmä údaje vzťahujúce sa na technologický opis, technické riešenie, know-how- , v prípade, ak Príjemca vyslovene zakázal uverejnenie týchto údajov pri predložení správy o použití dotácie. Príjemca berie na vedomie, že vyššie uvedený zákaz sa nemôže vzťahovať na názov Príjemcu, na účel a sumu dotácie, ďalej na miesto realizácie programu dotácie.

9.6. Príjemca berie na vedomie, že jeho údaje evidované v monitorovacom systéme prevádzkovanom Maďarskou štátnej pokladnicou a použitie dotácie môžu kontrolovať: prevodca, poskytovateľ rozpočtovej dotácie, Štátny dvor audítorov, Kontrolný úrad vlády, Úrad premiéra, štátna daňová správa a orgány, ktorých sa týka evidencia dotácií nízkej sumy.

9.7 Za účelom kontroly dotácie je Príjemca povinný evidovať a uchovať doklady vzťahujúce sa na dotáciu, dokumenty týkajúce sa použitia dotácie (napr. listiny, spisy, doklady, faktúry, a pod.)

- počas 10 rokov a zaväzuje sa, že tieto kedykoľvek predloží vyššie uvedeným organizáciám a nimi povereným osobám, vo vyššie uvedenom termíne.
- 9.8 Príjemca je povinný bez zbytočného odkladu hlásiť Poskytovateľovi všetky okolnosti, ktoré ohrozujú realizáciu projektu, naplnenie cieľu dotácie, ak realizácia projektu sa sčasti alebo v celosti zmarí, jej realizáciu bráni trvalá prekážka, alebo ak sa dostane, resp. hrozí, že sa dostane do omeškania v porovnaní s harmonogramom uvedeným v Dokumente o poskytnutí dotácie.
- 9.9 Vyhlásenie predložené Príjemcom – podľa prílohy číslo 7 nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte – tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto Dokumentu o poskytnutí dotácie.
- 9.10 V tomto právnom vzťahu, týkajúcemu sa poskytnutia dotácie, majú byť uplatnené nariadenia dokumentu s názvom „Všeobecné zmluvné podmienky k Zmluvám o dotácii uzatvoreným s príjemcami, ktorým bola pridelená dotácia z nadácie Bethlen Gábor Alap“ (ďalej ako VZP), ako aj dokumentu Návod k vyúčtovaniu, a to vo všetkých prípadoch, kedy to tento Dokument o poskytnutí dotácie nenariadať inak.
- 9.11 Zmluvné strany sa dohodli, že pri finančnom vyúčtovaní Príjemcu – oproti nariadeniam obsiahnutým v bode 4. „Návodu k vyúčtovaniu“ bude Poskytovateľ prihliadať na sumu skutočne zmenenú v niekoľkých čiastkach.
- 9.12 Pre otázky, ktoré tento dokument o poskytnutí dotácie neupravuje, sú smerodajné maďarské právne predpisy, a to najmä zákon CXCV z roku 2011, nariadenie vlády číslo 368/2011 (30.XII) o vykonaní zákona o štátom rozpočte, nariadenie vlády číslo 98/2012 (15.V).
- 9.13 Poskytovateľ a Príjemca sú povinní riešiť právne spory vychádzajúce z tohto dokumentu predovšetkým rokovaním.

Prílohy:

- Príloha č. 1: Podrobny opis podporovanej činnosti
Príloha č. 2: Plán výdavkov
Príloha č. 3: Sumár vyúčtovania
Príloha č. 4: Vyhlásenie podľa prílohy 7. nariadenia o vykonaní zákona o štátom rozpočte

V Budapešti, 23. decembra 2016

/nečitateľný podpis/
Rudolf Erdélyi
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Poskytovateľ

/odtlačok pečiatky Poskytovateľa/

22.12.2016
Erika Szigunova
/nečitateľný podpis/
vedúca oddelenia financií a
účtovníctva štátneho rozpočtu
BETHLEN GÁBOR ALAPKEZELŐ ZRT.